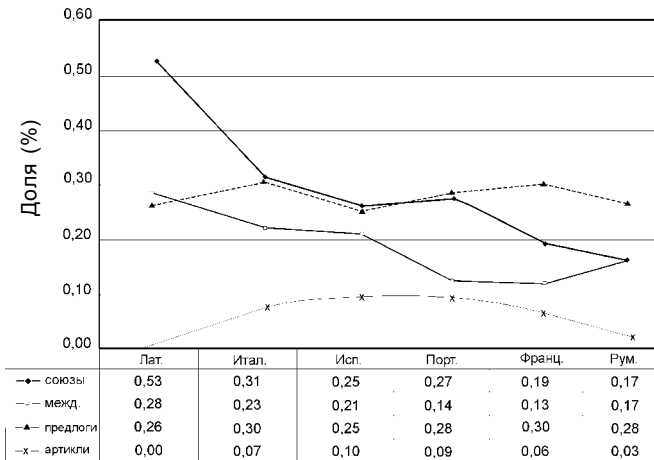


В. Т. Титов

КВАНТИТАТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧАСТЕЙ РЕЧИ  
В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ  
ЧАСТЬ II

Служебные части речи

В статье, опубликованной в «Вестнике ВГУ» (2001, № 2), мы исследовали существительные, прилагательные, глаголы, наречия и числительные. Обратимся к анализу служебных частей речи в романских языках (рис.).



*Рисунок.* Доля служебных частей речи в романских языках

Нетрудно заметить, что количество союзов в современных романских языках по сравнению с латинским уменьшилось, зато появились артикли, отсутствовавшие в латинском языке. Доля междометий также несколько понизилась, но весьма незначительно, а доля предлогов практически не изменилась (0,25—0,30 %).

Интересным образом менялось соотношение союзов и предлогов. В латинском союзов почти в два раза больше, чем пред-

В. Т. Титов. Квантитативная характеристика частей речи в романских языках

логов. В итальянском, испанском и португальском их доли практически одинаковы. Во французском и румынском доли союзов и предлогов вновь различны, но теперь уже предлогов больше, чем союзов. Тот факт, что в русском языке предлогов также больше, чем союзов, позволяет интерпретировать данное соотношение как общую тенденцию современных индоевропейских языков.

### **Проблема частиц в романских языках**

Грамматическая традиция романских языков не знает такого разряда служебных слов, как частицы. «Классификационные списки частиц различаются — в разных грамматических традициях — для одного языка и также для разных языков. Не совпадают они и в рамках синхронного и исторического языкознания: в пределах сравнительно-исторического языкознания принято называть частицами элементы, которые в других направлениях современного языкознания именуется союзами или формантами»<sup>1</sup>. В то время как в славянских и германских (прежде всего немецком и английском) языках число исследований, посвященных частицам, начиная с 1960-х гг. нарастает едва ли не лавинообразно<sup>2</sup>, исследования частиц в романских языках единичны<sup>3</sup>. Показательно, что большая часть публикаций по этой теме принадлежит отечественным лингвистам.

Вряд ли отсутствие исследований частиц в романских языках можно объяснить отсутствием объекта исследования: если частицы реконструируются для праиндоевропейского языка, если они очень употребительны в ведийском языке и древнегреческом, если они имеются в германских и славянских языках, может ли их не быть в языках итальянских (в частности, латинском) и современных романских языках?

Невозможно объяснить отсутствие таких исследований их неактуальностью. Современная лингвистика самым пристальным образом интересуется отношением человека к высказываемому, а именно это отношение по преимуществу выражается посредством частиц, которым в рамках теории актуального членения предложения приписывается роль рематизаторов. В высказываниях частицы выполняют чрезвычайно важную коммуникативную роль, являясь «конденсаторами глубинной смысловой многоканальности»<sup>4</sup>. Кроме того, «частота употребления частиц является типологически различающим критерием»<sup>5</sup>.

Не объяснить отсутствие исследований романских частиц и далекой от жизни чисто теоретической значимостью данной

темы: «Свободное и правильное употребление частиц и их комплексов является свидетельством совершенного владения языком, поэтому они представляют особые трудности при преподавании, а тип их и количество могут быть свидетельством при определении языковой принадлежности автора текста»<sup>6</sup>.

Для иллюстрации того, что романским языкам не чужд такой разряд слов, как частицы, если под ними понимать «неизменяемые служебные слова, передающие коммуникативный статус высказывания, а также выражающие отношение высказывания и/или его автора к окружающему контексту, выраженному или подразумеваемому»<sup>7</sup>, рассмотрим несколько латинских примеров.

Например, латинское слово *et* совершенно очевидно употреблено в функции частицы.

В классической фразе *Et tu, Brute!*, переводимой как «И ты, Брут!» *et* выполняет функцию частицы «даже». Глубинный смысл высказывания таков: «Я знал, что многие хотят моей смерти, но я удивлен, что даже ты, для которого я столько сделал и которого я считал своим сторонником, в их числе!» Для того чтобы осознать, как много информации передается с участием частицы *et*, достаточно удалить ее из высказывания. Мысленный эксперимент показывает, что удалением *et* высказывание разрушается.

Не менее красноречива и другая классическая фраза: *Timeo Danaos et dona ferentes*. — «Боюсь данайцев, даже дары приносящих», или в стихотворном переводе: «Чем бы он [деревянный конь. — *B. T.*] ни был, страшусь и дары приносящих данайцев» (пер. С. Ошерова)<sup>8</sup>. В данном случае, как свидетельствует перевод, частица *et* также выполняет функцию «даже». Глубинный смысл фразы таков: «Боюсь данайцев всегда, потому что они неизменно и неисправно злонамеренны — **даже** тогда, когда они вроде бы проявляют дружелюбие, поднося дары».

Приведем еще примеры, сопровождая их переводами.

*In magnis et voluisse sat est*. — «В великих делах **уже** само желание достаточная заслуга».

*Noc erat in votes*. — «**Вот о чем** я мечтал».

*Ohe, jam satis est*. — «Эй, довольно **уже**».

*Corvo quoque rarior albo*. — «**Даже** реже, чем белая ворона».

*Si etiam omnes, ego non*. — «**Даже** если все, то я — нет».

*Hinc illae lacrimae*. — «**Вот** откуда эти слезы», т.е. вот в чем подоплека.

*Et fumus patriae est dulcis*. — «**И даже** дым отечества сладок».

Количество примеров можно было бы увеличивать и увеличивать, но полагаем, что и приведенных достаточно для того, чтобы доказать существование в латинском языке слов, функционально эквивалентных русским частицам, — как бы их ни называть.

«Общепризнанным является признание у частиц размытой семантики, нечеткости их разделения с другими частями речи, от которых они происходят, модификативности их общего списка»<sup>9</sup>. Отдавая в этом себе отчет, можно все же предпринять хотя бы самую предварительную попытку выявить и исчислить корпус романских частиц, ориентируясь на их русские эквиваленты в двуязычных словарях.

Примерное их количество в обследованных языках таково:

- 39 — во французском,
- 15 — в итальянском,
- 26 — в латинском,
- 19 — в португальском,
- 15 — в румынском,
- 16 — в испанском.

### **Французский язык**

**aussi** I. adv

также, тоже

столь же

2. сj

так же, как

поэтому

**autant** adv

столько же, столько

**bien** adv

хорошо

много

очень

~ que хотя

si ~ que так что

eh ~! Ну, итак

**bon** adv

хорошо

~! ладно!

**bref** adv

одним словом, коротко говоря, короче (говоря)

**-ci** I. part

после слова указывает на положение предмета по отношению к говорящему

2. adv здесь

**comme** adv

как будто, почти как

**d'èja'** adv

уже

**-da** part

усилительная частица

*oui-da* разг. да

**donc** part

же

*entre* ~! входите же!

*dis* ~! скажи-ка!; эй ты!

**en** III part

несамостоятельная частица; в конструкциях, соответствующих русскому деепричастию, не переводится

*en attendant* — ожидая

*en parlant* — говоря

**encore** adv

еще

*pas* ~ нет еще

**là'** 1. adv

там, тут; налицо

туда

после указательных местоимений указывает на положение предмета по отношению к говорящему

*en ce temps-là'* — в то именно время

2. interj

*là'*! разг. так!, хорошо!, вот так!

*eh, là' dons!* — эй, как тебя!

*là', là'!* разг. ну-ну!

**mais** 1. cj

как в простом, так и в сложном предложении выражает противопоставление

~ non! — да нет же!

~oui! — да, конечно!

~ si! — да, разумеется!

<> eg~? — да ну? (выражение сомнения)

поп, ~! — однако!

**ткме** adv

даже

<> tout de ~ — тем не менее

**moi** pron

я

**moins** adv

менее, меньше

1) в сочетании с предлогом de и существительным выражает количество,

2) в сочетании с глаголом, прилагательным и наречием выражает степень

**ne** adv de negation

не

**non** adv

нет

не

**neanmoins** adv

тем не менее однако, все же, при всем том

**or** II cj

а, же

и вот, итак

между тем

**oui** adv

1) да

mais ~ — да, конечно

2) утвердительный ответ

**pas** adv

не

~! *разг.* не так ли!

**plus** adv

более, больше

1) служит для усиления отрицания;

2) в конструкции с предлогом de и существительным выражает степень количества

**plutot** adv

скорее, лучше; довольно-таки

**puisque** cj

так как, потому что, раз

**quand** 1. adv

когда

2. cj когда, тогда, как, если

если бы; раз

quant б loc. prep.

что касается

que pron. interrog

что

3. adv

ne // que loc. adv

только

il нб qu ъп livre — у него только одна книга

**quoi** 1. pron interrog что?

2. pron relat что

3. interj

~! как!

**seulement** adv

только, единственно

**si** III s'particular interrog

ли, как (в косвенном вопросе)

demandez s'il est venu — спросите, пришел ли он

**sur** prep

на; над; за; из; по, поверх

**tellement** adv

так, столь

**un peu** adv

немного

**voici** prep

вот, здесь

~ de quoi il s'agit — вот о чем идет речь

le ~ вот он

**voila** prep

вот

вон, там

le ~ — вот и он  
~ tout — вот и все  
m'y ~! — понял!

**voir**

видеть, встречать; в предложных конструкциях

**voire** adv *устар.*

даже, и даже

inutile, ~ (мкме) pernicioso — бесполезно, даже вредно

**Итальянский язык**

**appena** avv

только что, лишь, едва

**e** sg

же; и; а; но

tu ed io — ты и я

io parto e tu resti — я уезжаю, а ты остаешься

**ebbene** sg

все-таки, все же; ну; итак; так что же

**ecco** avv

вот

eccomi! — Вот и я!

eccolo! — Вот и он!

~fatto! — готово!, сделано!

**epppure** sg

ведь, все-таки, однако

**gia** avv

уже; да!, ах, да!

tutto й ~ pronto — все уже готово

eh, ~, si doveva aspettarlo — ах, да, этого следовало ожидать

**l6** avv

вон, там

quello l6 — вон тот

di l6 — оттуда

al di l6 — за, по ту сторону

piu in l6 — дальше

**lo** pron

это

non lo so — я (этого) не знаю



<> *йссоло* вот (и) он!

**ma** *сg*

же; ну; да

*ma che bella giornata oggi!* — какой же прекрасный день сегодня! *ma che dici?* — да что ты говоришь?

*ma sñ* — ну да!

*ma no!* — да нет же!

*ma certo!* — ну конечно!, ну разумеется!

**nondimeno** *авв*

все же

**ne** *pron*

об этом; в этом; этим (часто не переводится)

*ne parleremo domani* — поговорим об этом завтра

*non ne d'bito* — я в этом не сомневаюсь

*ne й molto amareggiato* — он этим очень огорчен

**or(a)mai** *авв*

теперь уже, наконец-то

**pure** *авв*

все-таки, все же

*й malato, ~ й venuto* — он болен, но все-таки пришел

**solamente** *авв*

только, лишь

**solo** *авв*

только, лишь

### ***Латинский язык***

**ac**

и, также, и притом

**alioqui**

все же;

впрочем, кроме того, к тому же;

не то, иначе

**atque**

и, а также; а именно; притом

**autem**

же; а; но, напротив

**demum**

лишь только

**ecce**

вот, се (*устар.*)

**en**

вот; скажи-ка, неужели, разве

**enim**

ведь; ибо, потому что; действительно

**et**

и; а именно; и притом

**etiam**

еще, даже

**immo**

нет, напротив

**met**

(усил. частица личных или притяжательных местоимений)

сам

egomet — я сам

**modo**

только, лишь; только что

**nam**

ведь, ибо, так как

же, но (в вопросах)

**ne** I (-ne) (энклитическая вопросительная частица)

разве, неужели, ли

itane? — так ли? разве?

-ne.....-an.....ли.....или.....

**neve**

и не, и чтобы не

~.~.~.ни..,ни..

**nonne**

разве не? неужели не?

**que**

и

**solum**

только

**tantum**

только

**tantummodo**

только, только бы; исключительно

**verumtamen**

все же, хотя; однако

**vix**

едва, с трудом; едва ли, вряд ли

**vixdum**

лишь только

**jam**

уже; же; далее

**neque** (нес)

и не

однако не

is и притом не.....

~ поп (неспоп) — и конечно, а также

~ (нес)..... ~(нес)..... ни., ни.....

***Португальский язык***

**ainda** adv

еще

~ na~o — еще нет

~ й cedo — еще рано

~ assim — все же

~ mais — еще более

~ bem que... — еще хорошо, что...

й como ~! — и еще как!

**apenas** cj

едва, как только

**apenas** adv

только, лишь

едва, с трудом

**aquilo** pron

это

**atĩ** adv

даже

<> ~ que enfim! — наконец-то!

**contudo** cj, adv

все же, тем не менее, однако

**eis** adv

вот; здесь

**inclusive** adv

даже

**isso** pron

это

por ~ потому

por ~ mesmo — именно поэтому

apesar disso — несмотря на это

nada disso — ничего подобного

**isto** pron

это

~ и то есть

**já** adv Prt

уже

já entã~o — уже тогда

сейчас, тотчас

<>ja, ja — вот-вот, сию минуту;

ja... .. ja ..... то ..... то... ..

**mais** adv

еще

<> ~ou menos — более или менее

<> por ~ que... — сколько бы ни..., как бы ни.....

**mal** cj

едва, как только

**mesmo** adv

даже

именно

agora ~ сейчас же, именно сейчас

por isso ~ именно поэтому

**ora** cj

ведь, а

◁...~... ..то., то.....

**senro** cj

только, лишь

**somente** adv  
только, лишь

**sy** adv  
только, лишь

**todavia** cj  
все же, однако

### *Румынский язык*

**anume** part  
именно, как раз  
cit ~? — сколько именно?  
cine ~? — кто именно

**chiar** part  
даже  
именно

**da** I part  
да  
da sau ba? — да или нет?  
da, eu stiu — да, я знаю

**doar** part  
ведь, все-таки, все же  
~ v-am spus! — ведь я вам говорил!  
noi ~ stim ca..... мы же знаем, что.....

**ncr**  
еще  
~de atunci — еще с тех пор  
~ odata — еще раз

**ibr** adv  
еще; опять, вновь, снова  
также

**mcar** part  
даже  
хотя бы, хоть

**mbi** I  
еще; почти  
~ tyti — почти все  
уже

только

~ *îyî* — только вчера

**nici** part

ни;

*pe cer ~ un po-ugas* — на небе ни облачка

*nu-l vad ~ pe el, ~ pe ea* — я не вижу ни его, ни ее

*~ mai mult, ~ mai puțin* — ни больше ни меньше

**nu** part

нет

*nu stiu* — нет, не знаю

*ncă nu* — еще нет

*aici nu-i nimeni* — здесь никого нет

*eu n-am timp* — у меня нет времени

*n-am cartea aceasta* — у меня нет этой книги

**or** part

между тем

**orice** part

что бы то ни было;

*cu ~ pret* — любой ценой

**parcă** part

разве;

*~ tu nu stiai?* разве ты не знал?

**tosmai** part

именно, как раз,

*trenul ~ intra în gara* — поезд как раз подходит к станции

**totuși** part

все же, все-таки, между тем

### ***Испанский язык***

**apenas** adv

едва, с трудом

как только, едва

**aun** adv

еще

*~ no* — еще нет, еще не

даже

*~ cuando* хотя (бы)

**casi** adv

почти; едва не; чуть ли не

**mismo** adj

тот же, такой же, тот же самый  
сам

<> ahora ~ сейчас же

hoy ~ сегодня же

por lo ~ поэтому

**no** adv

не; нет

~ hay нет

aun ~ еще нет

**pero**

только, но, а, однако

**pues**

так как, потому что

итак; а

~ у que? — ну и что же?

**puramente** adv

только, лишь

**que** 2. cj

что

чтобы

чем

пусть, да

a con tal ~ если только

a menos ~ если только не

~ hoy ~ mañana сегодня или завтра

**si** I

если, если бы

ли

como si — как если бы

si bien — хотя бы; даже если

~ por si acaso — на всякий случай

**solamente** adv

только лишь

**solo** adv

только, лишь

**tambien** adv

даже

тоже, также

**tampoco** adv

также не, тоже не

**todavia** adv

еще; до сих пор; все еще

**ya**

уже, уж, прежде.

Таким образом, наши данные позволили не только обосновать реальность существования частиц в романских языках, но и в первом приближении выявить в шести романских языках корпус слов, выполняющих функции частиц. Без использования романо-русского машинного фонда, созданного в НМЦ по компьютерной лингвистике ВГУ решение такой задачи было бы невозможно, и в этом — еще одно доказательство широких возможностей квантитативной лексикологии романских языков.

---

<sup>1</sup> Николаева Т. М. Частицы // Лингв. энцикл. слов. М., 1990. С. 579.

<sup>2</sup> См.: Николаева Т. М. Функции частиц в высказывании. М., 1985; Она же. От звука к тексту. М., 2000. С. 304—362.

<sup>3</sup> См.: Růžičková E. A., Vassiliūva A. K. Essai de grammaire française. М., 1983. Т. I, II; Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000. С. 449—456.

<sup>4</sup> Николаева Т. М. От звука к тексту. С. 86.

<sup>5</sup> Она же. Частицы. С. 580.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Там же. С. 579.

<sup>8</sup> Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / Под ред. Я. М. Боровского. М., 1982. С. 800—801.

<sup>9</sup> Николаева Т. М. Частицы. С. 580.